MEDIZINTECHNIK seit 1890

KaWe GERMANY

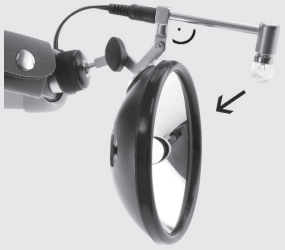
Clar Spiegel
Clar Mirror
Miroir de CLAR
Specchio Clar
Espejo de Clar
Espelho Clar
Зеркало по Клару

- **Gebrauchsanweisung**
- **User's Manual**
- **Mode d'emploi**
- **Istruzioni per l'uso**
- **Instrucciones de empleo**
- **Manual de operação**
- **Руководство по применению**

D 1. Bügel nach oben schwenken
GB 1. Swing bracket upwards
F 1. Replier l'étrier vers le haut
I 1. Ribaltare verso l'alto la staffa
E 1. Replegar el estribo hacia arriba
P 1. Virar o estribo para cima
RUS 1. Держатель лампы приподнять

D 2. Birne austauschen
GB 2. Replace the bulb
F 2. Échanger l'ampoule
I 2. Sostituire la lampadina
E 2. Cambiar la bombilla
P 2. Substituir a ampola
RUS 2. Лампочку заменить

D 3. Bügel zurück schwenken
GB 3. Swing bracket back
F 3. Remettre l'étrier en position
I 3. Riportare la staffa nella posizione originale
E 3. Replegar el estribo en la posición inicial
P 3. Virar o estribo para a posição inicial
RUS 3. Держатель лампы в исходное положение



KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany
Zentrale / Switchboard
Fon: +49-7141-68188-0 • Fax +49-7141-68188-11
eMail: info@kawemed.de • Internet: www.kawemed.de

QM-1-104B 03/2010

D Gebrauchsanweisung Clar Spiegel

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank dass Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie „Medizinprodukte" 93/42 EWG.

Diese Gebrauchsanweisung gilt für folgende Produkte:

Produktname	REF-Nummer
Clar.Spiegel mit Lampe 6 V; K10, 55 mm Ø, mit 4 mm Laborstecker	12.89210.012
Clar Spiegel mit Lampe 6 V; K15, 100 mm Ø, mit 4 mm Laborstecker	12.89210.022
Clar Spiegel mit Lampe 6 V; K20, 55 mm Ø, Batteriebetrieb	12.89211.012
Clar Spiegel mit Lampe 6 V; K25, 100 mm Ø, Batteriebetrieb	12.89211.022
Clar Spiegel mit Lampe 6 V; K30, 55 mm Ø, für Netzbetrieb 230 V	12.89213.012
Clar Spiegel mit Lampe 6 V; K35, 100 mm Ø, für Netzbetrieb 230 V	12.89213.022

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.

Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Gebrauchsanweisung vertraut.

Anwendung:
Die Anwendung des Clar Spiegel darf nur durch autorisiertes Fachpersonal gemäß der Zweckbestimmung erfolgen.

Zweckbestimmung:
Der Clar Spiegel dient zur Ausleuchtung des Untersuchungsfeldes bei der Diagnostik.

Gewährleistung:
Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung dieser Gebrauchsanweisung gewähren wir 2 Jahre Gewährleistung ab dem Verkaufsdatum (ausgenommen Lampe).
Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Sicherheitshinweise:
Der Clar Spiegel darf nur in einwandfreiem Zustand benutzt werden
Vorsicht: Clar Spiegel nicht fallen lassen: Bruchgefahr!
Die Glühlampe wird im Betrieb warm. Nicht Berühren!

Technische Daten:
Input 100-240V
50-60Hz
400mA
6V/1,0A max.

Bedienung :
Oberflächenverschmutzung auf dem Spiegel mit einem fusselfreien Tuch entfernen. Clar Spiegel mit Energiequelle verbinden. Stirnband einstellen. Spiegel und Glühlampe positionieren.

Reinigung und Desinfektion:
Alle Teile können mit einem feuchten Tuch gereinigt werden. Eine Desinfektion wird nicht empfohlen.

Warnhinweis:
Clar Spiegel für Netzbetrieb: Vor Reinigung den Netzstecker ziehen!

Wartung und Reparatur:
Bei einer zweckgemäßen Verwendung beschränkt sich die Wartung auf ein Minimum.

• Lampenwechsel:
Gelenkarm der Lampenhalterung (siehe Pfeil) zurückklappen und defekte Lampe herausdrehen.
Glaskörper der Ersatzlampe nur mit fusselfreiem Tuch anfassen und eindrehen.

Ersatzteile:
Ersatzlampe: REF 12.89915.052

Warnhinweis:
Clar Spiegel für Netzbetrieb:
Immer zuerst das Netzkabel aus der Steckdose ziehen und die Lichtquelle mindestens 2 Minuten abkühlen lassen!

Kontrolle und Funktionsprüfung:
Vor Benutzung prüfen ob alle Gewinde fest verschraubt sind.

Verpackung:
Kartonage mit Polsterung aus Schaumstoff.

Lagerung und Transport:
Beim Transport das Produkt stoßsicher verpacken.
Clar Spiegel trocken und staubfrei lagern, vorzugsweise in der Originalverpackung.

Entsorgung:
Umweltfreundliche Entsorgung nach EU Richtlinie 2002/96/EG. Das Gerät beinhaltet elektronische Bauelemente. Um Umweltrisiken oder Gefährdungen durch nicht fachgerechte Entsorgung zu verhindern, muss die Entsorgung des Produktes, einschließlich des Zubehörs entsprechend den gültigen EU-Vorschriften erfolgen. Die Entsorgung muss durch das zentrale Rücknahmesystem erfolgen, eine Entsorgung durch den Hausmüll ist verboten.

Kontakt zum Hersteller:
Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0.

Erklärung der Symbole

	Hersteller		Achtung
	Herstellungsdatum		Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten
	Gebrauchsanweisung beachten	CE	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien

GB User's Manual Clar Mirror

Dear Customer, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and long life. This KaWe product meets EC standards for "medical products" 93/42 EEC.

This user's manual applies to the following products:

Product Name	REF-Number
Clar mirror with lamp 6 V; K10, 55 mm Ø, with 4 mm connectors	12.89210.012
Clar mirror with lamp 6 V; K15, 100 mm Ø, with 4 mm connectors	12.89210.022
Clar mirror with lamp 6 V; K20, 55 mm Ø, battery operation	12.89211.012
Clar mirror with lamp 6 V; K25, 100 mm Ø, battery operation	12.89211.022
Clar mirror with lamp 6 V; K30, 55 mm Ø, for mains operation 230 V	12.89213.012
Clar mirror with lamp 6 V; K35, 100 mm Ø, for mains operation 230 V	12.89213.022

Please read these instructions thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given instructions.

Prior to first use, familiarize yourself with the user's manual.

Use: The mirrors are only to be used by authorized personnel in accordance with the destination of the unit.

Purpose:
The Clar mirror is destined for the illumination of the field of examination during diagnostic investigations.

Guarantee:
When used under normal circumstances and with attention to these instructions we guarantee this product for two years after the date of purchase (except the lamp).
Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.

Safety instructions:
The Clar mirrors are only to be used when they are in good working order and condition.

Caution: Do not drop the Clar mirrors. Risk of breakage!
The light bulb will heat during operation. Do not touch!

Technical data:
Input 100-240V
50-60Hz
400mA
6V/1.0A max.

Operation:
Remove surface contamination on the mirror with a lint-free cloth. Connect the Clar mirror with the energy source. Adjust the headband. Position the mirror and the light bulb.

Cleaning and disinfection:
All parts can be cleaned with a damp cloth.
Any disinfection is not recommended.

Warning instructions:
Clar mirrors for mains operation:
Prior to cleaning the mirror, pull the mains plug!

Maintenance and repair:
When used and cleaned appropriately, the mirrors remain almost maintenance-free.

• Replacing the lamp:
Fold back the hinged bracket of the lamp holder (see arrow) and extract the defective lamp by pulling it out.
Only touch the glass bulb of the new lamp with a lint-free cloth and screw it in.

Spare parts:
Spare bulb: REF 12.89915.052

Warning instructions:
Clar mirrors for mains operation:
First pull the mains cable out of the power socket and have the light source to be cooled down for 2 minutes minimum!

Inspection and operational check:
Prior to every start-up, check if the threads are correctly screwed.

Packaging:
Paperboard container with foam padding.

Storage and transport:
Use shockproof packaging for the transport of the product.
Store the Clar mirrors in a dry and dust-free place, preferably in their original packaging.

Disposal:
Please dispose of these products in accordance with the EU Directive 2002/96/EC. The unit contains electronic components. In order to avoid environmental risks or endangering due to non-professional disposal, please dispose of this product including the accessories in compliance with the valid EU Directives. Electronic waste may not be disposed of together with domestic waste, and instead must be brought to a collection centre where it will be recycled.

Contacting the manufacturer: Address or phone number of the dealer or dial the number +49-7141-68188-0.

Explanation of the symbols

	Manufacturer		Warning
	Date of manufacture		Separate disposal of electric and electronic instruments
	Please heed the user's manual	CE	Meets relevant EU standards

F Mode d'emploi Miroir de CLAR

Cher client, vous avez choisi un produit de KaWe, merci de nous faire confiance. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe répond aux dispositions de la directive communautaire "Dispositifs médicaux" 93/42 CEE.

Ce mode d'emploi s'applique aux produits suivants :

Dénomination du produit	REF
Miroir de CLAR avec ampoule 6 V; K10, 55 mm Ø, avec connecteur de laboratoire de 4 mm	12.89210.012
Miroir de CLAR avec ampoule 6 V; K15, 100 mm Ø, avec connecteur de laboratoire de 4 mm	12.89210.022
Miroir de CLAR avec ampoule 6 V; K20, 55 mm Ø, fonctionnement avec piles	12.89211.012
Miroir de CLAR avec ampoule 6 V; K25, 100 mm Ø, fonctionnement avec piles	12.89211.022
Miroir de CLAR avec ampoule 6 V; K30, 55 mm Ø, fonctionnement sur le secteur 230 V	12.89213.012
Miroir de CLAR avec ampoule 6 V; K35, 100 mm Ø, fonctionnement sur le secteur 230 V	12.89213.022

Lisez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respectez les consignes d'entretien.

Avant d'utiliser l'appareil, familiarisez-vous soigneusement avec son mode d'emploi.

Utilisation :
Seul du personnel qualifié est autorisé à se servir du miroir de CLAR suivant la fonction à laquelle il est destiné.

Fonction :
Le miroir de CLAR sert à illuminer le champ d'examen pendant le diagnostic.

Garantie :
Nous garantissons ce matériel pour une durée de 2 ans à partir de la date d'achat à condition qu'il soit manipulé correctement et le mode d'emploi suivi (sauf la lampe).
Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.

Consignes de sécurité :
Il faut se servir du miroir de CLAR uniquement quand il se trouve en parfait état.
Attention : Ne jamais laisser tomber le miroir de CLAR : Risque de cassure !
L'ampoule se réchauffe pendant le fonctionnement. Ne jamais y toucher !

Données techniques :
Entrée 100-240 V
50-60 Hz
400 mA
6V/1,0 A maximum

Mode d'utilisation :
Nettoyer la surface du miroir avec un chiffon non pelucheux. Brancher le miroir de CLAR sur une source d'énergie. Régler le serre-tête. Positionner le miroir et l'ampoule.

Nettoyage et désinfection :
Toutes les pièces peuvent être nettoyées avec un chiffon humide.
Une désinfection n'est pas recommandée.

Avertissement :
Miroir de CLAR pour le fonctionnement sur le secteur :
Avant le nettoyage, retirer la fiche de secteur.

Entretien et réparation :
En cas d'utilisation fonctionnelle, il demande un entretien minime.

• Remplacer la lampe :
Replier le bras articulé du porte-ampoule (voir la flèche) et dévisser l'ampoule défectueuse.
Prendre le corps vitré de l'ampoule de réserve seulement avec un torchon non pelucheux et le visser ainsi.

Pièces de rechange :
Ampoule de rechange : REF 12.89915.052

Avertissement :
Miroir de CLAR pour le fonctionnement sur le secteur :
Au préalable, toujours retirer la fiche avec le câble de secteur de la prise de courant et attendre 2 minutes au moins que la source de lumière soit refroidie.

Contrôle et essai de fonctionnement :
Avant d'utiliser le produit, vérifier si tous les filets sont bien vissés.

Emballage :
Carton avec rembourrage en mousse synthétique.

Magasinage et transport :
Pour le transport, mettre le produit dans un emballage résistant aux chocs.
Garder le miroir de CLAR dans un endroit sec et exempt de poussière, de préférence dans son emballage d'origine.

Elimination :
Elimination des déchets dans le sens de la directive 2002/96/CE. L'appareil contient des composants électroniques. Pour se prémunir contre des risques et éviter de mettre l'environnement en danger par une élimination non appropriée, l'élimination du produit, accessoires compris, doit être conforme à la directive européenne en vigueur. L'élimination doit être faite par le système central de collecte des déchets, il est interdit de les mettre dans les ordures ménagères.

Contact avec le fabricant : Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler +49-7141-68188-0.

Explication des symboles

	Fabricant		Prudence
	Date de fabrication		Tri sélectif des déchets électriques et électroniques
	Respecter le mode d'emploi	CE	Respect des directives CE pertinentes